

# 參與國際文化交流活動報告書

請 貴單位/台端在執行補助案時，收集該活動或計畫（如下列）之相關資料，於核銷時連同成果報告書一併附上。

## 一、活動或藝術節基本資料：（將公開上網資料）

1. 活動或藝術節名稱（中文）：上海國際當代戲劇節

（英文）：Shanghai International Contemporary Theatre Festival

2. 主辦單位（中文）：上海話劇藝術中心

（英文）：Shanghai Dramatic Arts Centre

3. 活動或藝術節時間（年、月、日）：2012/11/05~12/09

4. 活動或藝術節地點：上海話劇藝術中心

5. 活動簡介(或藝術節起源及現況)（約 400 字）：

“上海國際當代戲劇節”(Shanghai International Contemporary Theatre Festival，簡稱 ACT)原名為“亞洲當代戲劇季”，是由上海話劇藝術中心組織承辦的一年一度的國際戲劇盛會，是上海每年想國內外觀眾介紹世界當代優秀戲劇作品的重要陣地，也是國外藝術節了解亞洲當代戲劇作品的交流平台與前沿陣地。自 2005 年舉辦首屆起，每一年的“上海國際當代戲劇節”都設有不同的主題，邀請來自世界各國的戲劇團體共同參與。迄今為止，已有包括韓國、新加坡、印度、馬來西亞、日本、菲律賓、美國、英國、澳大利亞、挪威、匈牙利、西班牙、土耳其、奧地利及中國香港、深圳、北京、台北等國家和地區的團體參與 ACT 的演出活動。

每一年的 ACT 除了集中展示演出之外，還設有工作坊、演後座談會、國際論壇、新劇本朗讀會、公益板塊等外延活動，使專業人事之間、觀眾與專業人士之間有機會面對面的交流。

ACT 最主要的特點是當代性。這裡展示的是最當代的、最新的戲劇作品，每部作品都在不同程度上反映了該國家和地區戲劇發展最前沿的創作情況。努力推薦具有時代精神的原創作品和全新詮釋的典作品是 ACT 的宗旨。

6. 節目、藝術家或團體的遴選方式：

上海話劇藝術中心發函邀請

7. 本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：

曉劇場、沙丁龐客劇團、無獨有偶工作室劇團、台北梵體劇場

8. 主辦單位聯絡方式：

聯絡人：劉雷(演出事務部)

電話：+86 21 64738882

傳真：無

網址：<http://www.china-drama.com/page/default.vp.aspx>

### 9. 其他相關訊息：

## 二、主辦單位對膳宿及交通的安排方式（請勾選後，簡單敘述）：

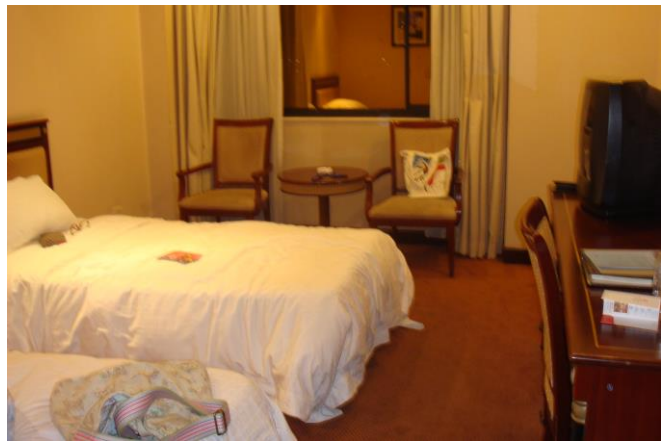
1. 食的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 **D. 無安排**

請簡要說明：\_\_\_主辦單位負責發工作人員的每日零用金，由工作人員自行安排\_\_\_

2. 住的部份 **A. 非常滿意** B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

請簡要說明：\_\_\_下榻飯店離工作劇場地點很近，也位於市中心所以交通方便。\_\_\_

（附上住宿地點外觀及房間照片）



3. 當地交通安排 **A. 非常滿意** B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

請簡要說明：\_\_\_有安排當地機場接送，且工作地點位於市中心，來往方便。\_\_\_

## 三、主辦單位負擔條件為何？（請勾選後，詳細說明）

- 1. 演出費 周末演出五場，每場以 250 元美金計算
- 2. 運費 \_\_\_\_\_
- 3. 交通費 只包含機場接送
- 4. 日計生活費 每位台灣到當地工作人員一天 100 元人民幣
- 5. 文宣廣告費 主要的文宣海報皆由承辦單位印製
- 6. 保險費 \_\_\_\_\_
- 7. 住宿費 \_\_\_\_\_
- 8. 安排當地拜訪或參觀行程 \_\_\_\_\_
- 9. 安排與計畫有關之活動（包括成果發表） \_\_\_\_\_
- 10. 其他 \_\_\_\_\_

## 四、活動場地相關資料：（將公開上網資料）

1. 場地名稱：上海話劇藝術中心，戲劇沙龍

2. 活動場地簡介（檢附場地室內外照片，或演出場地、舞台、劇場/音樂廳內外及觀眾席等之照片）：



上海話劇藝術中心外觀

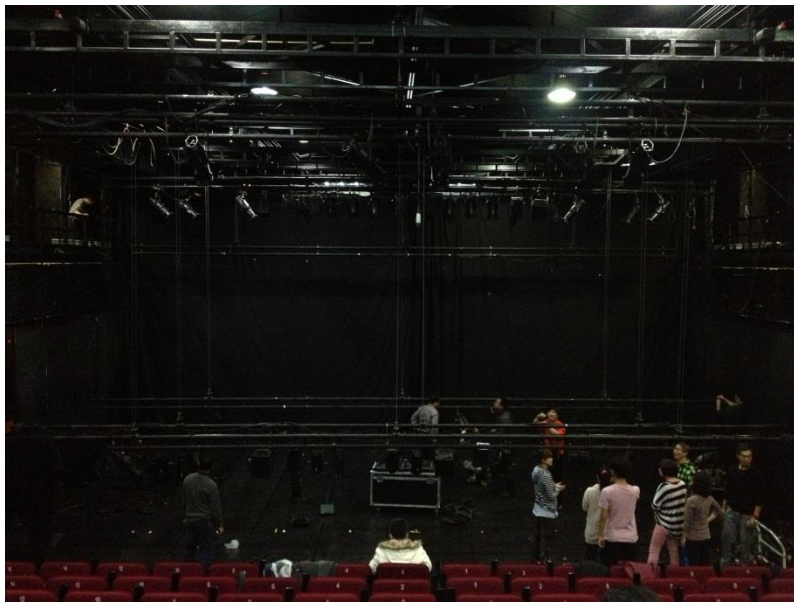


劇場外海報立版





劇場內觀眾席 1



劇場內觀眾席 2



劇場內演員化妝休息室



觀眾進場前台

3. 活動照片（視覺藝術類另檢附每件創作或展出作品照片、圖說4張）：



演出劇照





演後座談與拍照會

4. 參觀或參與人數/觀眾席座位數：

觀眾座位數 200 席，共演出五場，每場演出皆售罄。總觀賞人數約 960 人。

## 五、請附下列相關附件：

### 1. 主辦單位簡介

上海話劇藝術中心是上海唯一一家國家級專業話劇團體，也是中國最優秀的話劇團體之一。中心不僅有著一大批專業的編劇、導演、演員、舞台等創作人員，還擁有三個大小各異、功能齊全的專業演出劇場，每年中心自主創作及交流引進的各色演出約 1000 場，吸引國內外觀眾十幾萬人次。上海話劇藝術中心的宗旨是：以自身的博大與包容吸納全國各地世界各國的藝術家，用形式多樣內容豐富的舞台作品吸引更多的觀眾，在台前幕後所有人員的共同努力下，把上海話劇藝術中心發展成為一家具有國際聲望的，且與上海這座城市地位相匹配的現代化世界一流劇院。

上海話劇藝術中心建於 1995 年 1 月 23 日，是由原上海人民藝術劇院(始創於 1950 年)和上海青年話劇團(始創於 1957 年)這兩個著名的話劇表演團體合併而成。上海人民藝術劇院和上海青年話劇團，是新中國成立初期分別由著名戲劇家夏衍、黃佐臨和熊佛西先生創建的，在數十年中，先後上演了五百餘部中西方古典名著及近現代作品。

中心自 1995 年成立之始，繼續進行著新劇目的創作編排，每年在全國範圍內開展多次巡演活動，並在劇目、編劇、導演、演員、舞美各方面多次獲得梅花獎、金獅獎、白玉蘭獎等全國性大獎。除此之外，中心更注重擴大與世界各國的文化交流，學習世界各國優秀戲劇創作的經驗，先後同近 20 個國家開展各類合作項目，上演了古今中外作品 200 餘部。

近年來，上海話劇藝術中心在戲劇教育活動以及公益事業上也卓有成效。中心自 2004 年以來，組織一年一度的上海市大學生話劇節，迄今為止已連續舉辦了九屆；而從 2005 年起，自籌資金舉辦的上海國際當代戲劇節也已連續舉辦了八屆。

安福路的話劇演出是上海的一道獨特風景線，去安福路看話劇成為當代上海青年的一種時尚文化，一種生活方式，甚至是一種習慣。

### 2. 宣傳單/邀請卡/節目單

**2012 ACT 11.5-12.9**  
 上海国际当代戏剧节  
 Shanghai International Contemporary Theatre Festival  
 多元创意 Creative Diversity

演出单位: 中国台北 现代戏剧  
 China, Taipei Theatre  
**格列佛游记**  
**Gulliver's Travels**

英国讽刺作家 乔纳森·斯威夫特 经典著作《格列佛游记》  
 创意的取材，道具源于生活物件  
 写意的舞台，还原原著奇幻场景  
 光影的组合，带你穿越大小人国  
 戏偶的配合，展现呈现多样风貌  
 一部激发你无限想象力与创造力的作品



2012.11.23-11.25  
 全长约90分钟，中文对白，无字幕，适合各年龄层及亲子共赏节目。Approx. 90 minutes/Suitable for children  
 演出地点：上海话剧艺术中心—戏剧沙龙（安福路288号） Venue: Drama Salon, Shanghai Dramatic Arts Centre (No. 288, Anfu Road)  
 演出票价：120/VIP 280元 Price: RMB 120/280  
 订票电话：64730123 / 64734567 Booking hotline: 64730123/64734567  
 在线订票：sdac.taobao.com Online booking: sdac.taobao.com www.china-drama.com \$50

**2012 ACT 11.5-12.9**  
 上海国际当代戏剧节  
 Shanghai International Contemporary Theatre Festival

故事梗概  
 格列佛在航海途中历经数次意外，漂流到不同国家。从当地的风土民情，和当地人民的相处状况中，思虑出不同的人生道理。故事从格列佛的自我介绍开始，在航海过程中因为船难，而到了小人国以及大人国，进行了一场不可思议的冒险之旅。在这两个国家中，格列佛分别遇到一小人国；小人国国民虽然会好战，但却对遇难的格列佛尽心招待，格列佛也为小人国击退敌军，向小人国国民报恩；另一方面，虽然小人国国民对格列佛很好，但格列佛仍旧回绝了他们希望他帮忙侵略敌国的要求。巨人国；巨人国民喜欢欺负，嘲笑比自己弱小的事物，但巨人国皇后却相当善待格列佛，体现出人性善良的一面。在格列佛的奇妙旅程中，他不仅见识到了不同地方的人、事、物，同时也对自己的生活多了一份反思。

Synopsis  
 The production is based on an English classic—Gulliver's Travels by Jonathan Swift. The story's narrator, Doctor Lemuel Gulliver, enjoys traveling and he talks about his voyages on ships to remote nations of Lilliput and Brobdingnag. During his first voyage, Gulliver is washed ashore after a shipwreck and finds himself a prisoner of a race of tiny people, who are inhabitants of the island country called Lilliput. Following Gulliver's observations on the Court of Lilliput, he finds out though the citizens show him great hospitality, the Lilliputians are greedy and eager to fight against their neighbours, the Blefuscuans. He displeases the King and the Court by refusing to help them invade the Blefuscuans, and is charged with treason. With the assistance of a kind friend, Gulliver escapes from the country and is rescued by a passing ship.

When the ship is steered off course by storms and forced to go in to land for fresh water, Gulliver is abandoned by his companions and found by a giant farmer. He brings Gulliver home and his daughter cares for Gulliver. The farmer treats him as a curiosity and exhibits him for money. The fame spreads out and the Queen of Brobdingnag wants to see the show. She likes Gulliver and he is then bought by her and kept as a favourite at court. During the conversation with the King about the state of where Gulliver comes from, the King has strong opinions about the usage of weapons such as guns and cannons. One day, on a trip to the seaside, Gulliver is seized by a giant bird which drops him into the sea where he is picked up by some sailors and finally returns to England.



**A. 如何购票**  
 1. 网络订票：上海话剧艺术中心售票处(安福路288号) 工作时间为 9:00-20:00  
 2. 电话订票：订票热线 8621-64730123/64734567 浦东中山环内环内2元起送免快递费  
 3. 网络订票：上海话剧艺术中心官网网络地址为 http://sdac.taobao.com 淘宝网 上海话剧艺术中心 订票

**B. 优惠政策**  
 1. 全日制学生购票区域可享受半价优惠(购票及入场时出示有效身份证明)；  
 2. 上海话剧艺术中心VIP会员及积分达5000分积分会员  
 (购票时需提供可获赠的积分兑换会员卡(购票时需提供))  
 (票面中中心门票及中心会员卡)

**C. 了解我们**  
 上海话剧艺术中心新浪微博 @上海话剧艺术中心  
 上海话剧艺术中心新浪博客 http://blog.sina.com.cn/shhdrama/  
 上海话剧艺术中心豆瓣小组 http://www.douban.com/group/shhdrama/  
 上海话剧艺术中心优酷主页 http://www.youku.com/userpage/12058  
 上海话剧艺术中心腾讯微博 http://www.qq.com/profile/12058

赞助商单位：  
 国普会  
 台北市文化局

### 3. 当地媒体相关报导剪报

## 2012 上海国际当代戏剧节好剧纷呈 上演前沿作品

文化中国-中国网 cul.china.com.cn 时间：2012-11-01 08:59 责任编辑：任子鹏

由上海话剧艺术中心组织承办的“2012 上海国际当代戏剧节”（简称 2012 ACT）将于 11 月 5 日至 12 月 9 日在上海话剧艺术中心呈献。三个剧场将上演 18 台来自世界各地的当代最前沿的戏剧作品。

今年，上海国际当代戏剧节的主题定为“多元创意”（Creative Diversity），上海话剧艺术中心将邀请来自西班牙、澳大利亚、加拿大、德国、美国、英国、瑞士、斯洛文尼亚，以及上海、北京、福建、广州、台北、香港等十多个国家和地区的戏剧团体共同参与。

据悉，在为期一个多月的时间内，共有 18 个参演剧目，囊括了话剧、音乐话剧、现代舞、讽刺剧、肢体剧、儿童木偶剧、单人剧等多种戏剧表演形式，呈现出多元、开放的姿态，展现了中国当代戏剧生机和创新的态势，也体现了亚洲乃至世界当代戏剧的魅力。在本届上海国际当代戏剧节上，你不仅能看到东西方文



化的交织和碰撞，也能看到历史与现代的结合，各个参演剧目的表现形式也是各放异彩，令人目不暇接。

作为上海国际当代戏剧节前身的“亚洲当代戏剧节”自2005年举办至今，已经是第八个年头了。“上海国际当代戏剧节”提供给了不同的国家，不同的文化一个展现自己国家最当代、前沿戏剧的平台。同样，这也是一个让不同的剧团、艺术家互相交流的机会。戏剧节上呈现的剧目种类多样，也提供给了沪上观众更多的选择。

作为今年戏剧节的开幕大戏，英国利兹大学为我们呈现话剧《太阳不是我们的》将于11月6日起率先呈现在观众面前。该剧由戏剧大师曹禺经典作品《家》、《原野》、《雷雨》、《日出》发展而成。英国当代青年全新诠释，集中交叉呈现一群女人的爱，恨，情欲，乱伦，希望，沮丧，挣扎。《太阳不是我们的》是一台跨文化戏剧作品。经过一群年轻英国演员的创造，中国戏剧大师的语言与现代风格的表演、肢体动作、舞蹈结合在一起。他们从自身的角度，发挥自己的情感，折射了中国的人、他们饱受折磨的生活、和那个磨灭人性的社会。该剧2011年3月在英国利兹首演，曾参加爱丁堡艺术节，由新的演员阵容演出。两位制作人中，李如茹博士为利兹大学资深的戏剧学者，曹禺之继女，最近她参与了皇家莎士比亚剧团第一部中国剧《赵氏孤儿》的工作；斯蒂夫·安赛是“利兹舞台”的经理。本剧导演蒋维国曾在国内外执导几十部作品，也曾任香港演艺学院戏剧学院院长。

中国传统戏曲节目也是本届戏剧节一大亮点。由福建省梨园戏实验剧团呈现的传统的梨园戏《大闷》，专家学者称其“中国戏曲界绝无仅有”。该剧团自成立于1953年以来呈现了诸多的精品，剧团先后出访意大利、英国、荷兰、瑞士、日本、新加坡、菲律宾、印尼及港澳台等国家与地区。这次他们带来的《大闷》相信会给本地戏曲甚至戏剧爱好者带来惊喜。

此外，今年戏剧节还为青少年准备了特别的节目。来自台北的沙丁庞客剧团将乔纳森·斯威夫特经典著作《格列佛游记》搬上舞台。儿童木偶剧《格列佛游记》运用写意的舞台，还原原著奇幻场景。光影的组合，带你穿越大小人国。戏偶的配合，展现呈现多样风貌。（邹瑞玥）